



**De
Bijloke**

Muziekcentrum

Kerstconcert *liedteksten*

The Sixteen

Vr 20.12.24 | 20:00

Gregoriaans

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiae,
vita, dulcedo et spes nostra, salve.

Ad te clamamus, exsules filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.

Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.

O clemens,
O pia,
O dulcis virgo Maria!

Wees gegroet, koningin, moeder van barmhartigheid,
ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees gegroet.

Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva.
Tot u smeken wij, zuchtend en wenend
in dit dal van tranen.

Daarom dan, onze voorspreekster,
sla uw barmhartige ogen
naar ons op.

En toon ons Jezus, de gezegende vrucht van uw
schoot,
Na deze ballingschap.

O goedertieren,
O liefdevolle,
O zoete maagd Maria.

Eric Whitacre*Lux aurumque*

Lux,
calida gravisque pura velut aurum,
et canunt angeli molliter
modo natum.

Traditional*Joys seven*

The first good joy that Mary had,
It was the joy of one;
To see the blessed Jesus Christ
When he was first her Son:

When he was first her son, good man:
And blessed may he be,
Both Father, Son, and Holy Ghost,
To all eternity.

The next good joy that Mary had,
It was the joy of two;
To see her own son, Jesus Christ,
To make the lame to go:

To make the lame to go, good man:
And blessed may he be,
Both Father, Son, and Holy Ghost,
To all eternity.

The next good joy that Mary had,
It was the joy of three;
To see her own son, Jesus Christ,
To make the blind to see:

To make the blind to see, good man:
And blessed may he be,
Both Father, Son, and Holy Ghost,
To all eternity

Licht,
warm en zwaar als puur goud,
en de engelen zingen zachtjes
voor de pasgeboren baby.

De eerste goede vreugde die Maria had,
Het was haar eerste vreugde;
Om de gezegende Jezus Christus te zien
Toen hij eerst haar Zoon was:

Toen hij eerst haar zoon was, goed mens:
En gezegend moge hij zijn,
Vader, Zoon en Heilige Geest,
Tot in eeuwigheid.

De volgende goede vreugde die Maria had,
Het was haar tweede vreugde;
Om haar eigen zoon, Jezus Christus, te zien,
Om de lamme te laten gaan:

Om de lamme te laten gaan, goed mens:
En gezegend moge hij zijn,
Vader, Zoon en Heilige Geest,
Tot in eeuwigheid.

De volgende goede vreugde die Maria had,
Het was haar derde vreugde;
Om haar eigen zoon, Jezus Christus, te zien,
Om de blinden te laten zien:

Om de blinden te laten zien, goede man:
En gezegend moge hij zijn,
Vader, Zoon en Heilige Geest,
Tot in eeuwigheid.

The next good joy that Mary had,
It was the joy of four;
To see her own son,
Jesus Christ To read the bible o'er:

To read the bible o'er, good man:
And blessed may he be,
Both Father, Son, and Holy Ghost,
To all eternity.

The next good joy that Mary had,
It was the joy of five;
To see her own son, Jesus Christ,
To bring the dead alive:

To bring the dead alive, good man:
And blessed may he be,
Both Father, Son, and Holy Ghost,
To all eternity.

The next good joy that Mary had,
It was the joy of six;
To see her own son, Jesus Christ
Upon the Crucifix:

Upon the Crucifix, good man:
And blessed may he be,
Both Father, Son, and Holy Ghost,
To all eternity.

The next good joy that Mary had,
It was the joy of seven;
To see her own son, Jesus Christ,
To wear the crown of heaven:

To wear the crown of heaven, good man:
And blessed may he be,
Both Father, Son, and Holy Ghost,
To all eternity.

De volgende goede vreugde die Maria had,
Het was haar vierde vreugde;
Om haar eigen zoon, Jezus Christus, te zien,
Om de bijbel te lezen:

Om de bijbel te lezen, goede man:
En gezegend moge hij zijn,
Vader, Zoon en Heilige Geest,
Tot in eeuwigheid.

De volgende goede vreugde die Maria had,
Het was haar vijfde vreugde;
Om haar eigen zoon, Jezus Christus, te zien,
Om de doden levend te maken:

Om de doden levend te maken, goede man:
En gezegend moge hij zijn,
Vader, Zoon en Heilige Geest,
Tot in eeuwigheid.

De volgende goede vreugde die Maria had,
Het was haar zesde vreugde;
Om haar eigen zoon, Jezus Christus, te zien
Aan het kruisbeeld:

Aan het kruisbeeld, goed mens:
En gezegend moge hij zijn,
Vader, Zoon en Heilige Geest,
Tot in eeuwigheid.

De volgende goede vreugde die Maria had,
Het was haar zevende vreugde;
Om haar eigen zoon, Jezus Christus,
De kroon van de hemel te zien dragen:

De kroon van de hemel dragen, goed mens:
En gezegend moge hij zijn,
Vader, Zoon en Heilige Geest,
Tot in eeuwigheid.

Jeremy Dibble*Dormi Jesu*

Dormi, Jesu! Mater ridet
Quae tam dulcem somnum videt,

Dormi, Jesu! blandule!

Si non-dormis, Mater plorat,
Inter fila cantans orat,

Blande, veni, somnule.

Kim Porter*Benediction*

Go forth, my son,
Winged by my heart's desire!
Great reaches, yet unknown,
Await
For your possession.
I may not, if I would,
Retrace the way with you,
My pilgrimage is through,
But life is calling you!
Fare high and far, my son,
A new day has begun,
The Star-ways must be won!

John Ireland*New Prince, New Pomp*

Nowell, Nowell, Nowell,
Sing we with mirth!
Christ is come well, with us to dwell,
By his most noble birth.

Behold a simple tender babe,
In freezing winter night,
In homely manger trembling lies:
Alas! a piteous sight.

Slaap, Jezus! Moeder glimlacht
Ze ziet zo'n zoete slaap,

Slaap, Jezus! zoet!

Als je niet slaapt, huilt de Moeder,
Zingend als haar wiel draait:

Kom, zachte sluimer, zoet!

Ga heen, mijn zoon,
Gevleugeld door het verlangen van mijn hart!
Een grote, nog onbekende wereld,
Wacht
Op jouw bezit.
Ik kan, als ik dat zou willen,
De weg met jou niet teruggaan,
Mijn pelgrimstocht is voorbij,
Maar het leven roept jou!
Ga hoog en ver, mijn zoon,
Een nieuwe dag is begonnen,
De wegen van de sterren moeten worden
begaan!

Kerstmis, Kerstmis, Kerstmis,
Zing vrolijk!
Christus is gekomen, om bij ons te wonen,
Door zijn edele geboorte.

Zie een eenvoudig teder kindje,
In de ijsskoude winternacht,
Trillend in een eenvoudige kribbe:
Ach! Een zielig gezicht.

The Inns are full; no man will yield
This little pilgrim bed;
But forced he is with simple beasts
In crib to shroud his head.

Despise him tot for lying there;
First what he is enquire:
An Orient pearl is often found
In depth of dirty mire.

Nowell, Nowell, Nowell,
Sing we with mirth!
Christ is come well, with us to dwell,
By his most noble birth.

Weigh not his crib, his wooden dish,
Nor beasts that by him feed;
Weigh not his mother's poor attire,
Nor Jospeh's simple meed.

This stable is a princes court,
This crib his chair of state,
The beasts are parcel of his pomp,
The wooden dish his plate.

Nowell, Nowell, Nowell,
Sing we with mirth!
Christ is come well, with us to dwell,
By his most noble birth.

The persons in that poor attire
His royal livries wear;
The Prince himself has come from heav'n.
This pomp s prizèd there.

With gay approach, O Christian wight,
Do homage to thy King;
And highly praise this humble pomp,
Which he from heav'n doth bring.

De herbergen zitten vol;
Niemand zal dit kleine pelgrimsbed opgeven;
Maar gedwongen is hij met eenvoudige dieren
In de kribbe zijn hoofd te bedekken.

Veracht hem niet omdat hij daar ligt;
Vraag eerst wat hij is:
Een oosterse parel wordt vaak gevonden
In de diepte van vuile modder.

Kerstmis, Kerstmis, Kerstmis,
Zing vrolijk!
Christus is gekomen, om bij ons te wonen,
Door zijn edele geboorte.

Weeg zijn kribbe niet, zijn houten schaal,
Noch beesten die door hem worden gevoed;
Weeg de arme kleding van zijn moeder niet,
Noch het eenvoudige voedsel van Jozef.

Deze stal is het hof van een prins,
Deze kribbe de zetel van zijn rijk,
De beesten zijn onderdeel van zijn pracht,
De houten schotel is zijn bord.

Kerstmis, Kerstmis, Kerstmis,
Zing vrolijk!
Christus is gekomen, om bij ons te wonen,
Door zijn edele geboorte.

De personen in die arme kledij
Die zijn koninklijke kledij dragen;
De Prins zelf is uit de hemel gekomen.
Deze pracht wordt daar geprezen.

Met blijdschap, o Christelijke geest,
Breng hulde aan uw Koning;
En prijs deze nederige pracht,
Die hij uit de hemel brengt.

Bernardino de Ribera

Vox in Rama

Vox in Rama audita est,
ploratus et ululatus,
Rachel plorans filios suos:
noluit consolari,
quia non sunt.

Traditional

This endris Night

This endris night I saw a sight,
A star as bright as day,
And ever among, a maiden sung,
'Lully, by by, lullay.'

This lovely lady sat and sung,
And to her child did say,
'My son, my brother, father, dear,
Why liest Thou thus in hay?

'My sweetest bird, thus 'tis required,
Though Thou be king veray,
But nevertheless I will not cease
To sing "By by, lullay".

The child then spake in His talking,
And to His mother said,
'Yea, I am known as heaven-king
In crib though I be laid.'

'For angels bright down to Me light;
Thou knowest 'tis no nay.
And for that sight thou may'st delight
To sing, "By by, lullay".

'Now, sweet son, since Thou art a king,
Why art Thou laid in stall?
Why dost not order Thy bedding
In some great kingés hall?'

In Rama klinkt een stem,
die weent en klaagt,
Rachel treurt om haar zonen:
ze kan niet getroost worden,
want ze zijn er niet meer.

In deze bijzondere nacht zag ik een gezicht,
Een ster zo helder als de dag,
En in het midden zong een maagd,
'Slaap maar, slaap zacht.'

Deze lieve dame zat en zong,
En tegen haar kind zei ze,
'Mijn zoon, mijn broer, vader, lief,
Waarom ligt U zo in het hooi?

'Mijn liefste vogel, zo moet het,
Hoewel U werkelijk koning bent,
Maar toch zal ik niet ophouden
"Slaap maar, slaap zacht" te zingen.

Het kind begon toen te spreken,
En tegen Zijn moeder zei hij,
'Ja, ik word hemelkoning genoemd
Hoewel ik in de kribbe ben gelegd.'

'Want engelen stralen tot Mij;
U weet dat het veel betekent.
En voor dat gezicht mag u met vreugde
"Slaap maar, slaap zacht" zingen.

'Nu, lieve zoon, aangezien U een koning
bent,
Waarom bent U in een stal gelegd?
Waarom vraag je geen bed
In de hal van een grote koning?'

'Methinks 'tis right that king or knight
Should lie in good array.
And then among, it were no wrong
To sing "By by, lullay".

Alec Roth

Lullaby Carol

The other night
I saw a light,
A star as bright as day,
And ever among
A maiden sung:
By-by baby, lullalay.

This virgin clear
Who had no peer
Unto her son did say:
I pray thee, son,
Grant me a boon to sing:
By-by baby, lullalay.

Let child or man,
Whoever can,
Be merry on this day,
And blessings bring.
So I shall sing:
By-by baby, lullalay.

Reena Esmail

*The Unexpected Early Hour – Lauden
(uit: A Winter Breviary)*

Praise be! praise be!
The dim, the dun, the dark withdraws
Our recluse morning's found.
The river's alive
The clearing provides
Lie down, night sky, lie down.
I feel the cold wind leaving, gone,
I feel the frost's relief.
My tracks in the snow can still be erased

'Ik denk dat het belangrijk is dat een ko-
ning of ridder
In goede kleding ligt.
En dan zou het niet verkeerd zijn
Om "slaap maar, slaap zacht" te zingen.'

In de volgende nacht
zag ik een licht,
Een ster zo helder als de dag,
En in het midden
Zong een maagd:
Slaap maar, slaap zacht.

Deze heldere maagd
Die geen gelijke had
Zei tegen haar zoon:
Ik bid voor je, zoon,
Geef mij een gunst om voor je te zingen:
Slaap maar, slaap zacht.

Laat kind of man,
Wie maar kan,
Vrolijk zijn op deze dag,
En zegeningen brengen.
Dus ik zal zingen:
Slaap maar, slaap zacht.

Lof zij, lof zij!
Het schemerige, het duistere, het donkere
trekt zich terug
Onze kluisenaarsochtend begint.
De rivier leeft
De hemel breekt open
Ga liggen, nachtelijke hemel, ga liggen.
Ik voel de koude wind weggaan, weg,
Ik voel de vorst wegtrekken.

In us, the sun believes.
Winter is, Winter ends,
So the true bird calls.
The rocks cry out,
My bones cry out,
All the trees applaud.
Ev'ry hard thing lauds.
Lie down, night sky, lie down.
I know the seeding season comes,
I know the ground will spring.
My fate is not night.
I don't need to try,
Behold! The dawn, within.
Horizon lights across my thoughts,
Horizon lines redraw.
Inside of my throat a rise of the gold,
Inside my chest I thaw.
Winter is, Winter ends,
Nothing stays the same.
The moon strikes high,
The sun strikes high and
Now I hear your name:
Earth's Untired Change.
Praise be! praise be!
The unexpected early hour,
grows the good light long.
Our darkness ends,
O mercy sun,
Trust can warm us all.
Begin again, again, again,
O may our day begin!

Mijn sporen in de sneeuw kunnen nog
steeds worden uitgewist
In ons geloof de zon.
De winter is, de winter eindigt,
De ware vogel roept.
De rotsen schreeuwen,
Mijn botten schreeuwen,
Alle bomen juichen.
Elke moeilijkheid prijst.
Ga liggen, nachtelijke hemel, ga liggen.
Ik weet dat het zaaiseizoen komt,
Ik weet dat de grond zal ontkiemen.
Mijn lot is niet de nacht.
Ik hoef het niet te proberen,
Kijk! De dageraad, binnenin.
Horizonlichten over mijn gedachten,
Horizonlijnen tekenen zich opnieuw.
In mijn keel is een stijging van het goud,
In mijn borst ontdooi ik.
De winter is, de winter eindigt,
Niets blijft hetzelfde.
De maan schijnt hoog,
De zon schijnt hoog en
Nu hoor ik je naam:
De onvermoeibare verandering van de
aarde.
Lof zij! Lof zij!
Het onverwachte vroege uur,
laat het goede licht lang groeien.
Onze duisternis eindigt,
O genadevolle zon,
Vertrouwen kan ons allen verwarmen.
Begin opnieuw, opnieuw, opnieuw,
O moge onze dag beginnen!

Tomás Luis de Victoria

Ave Maria

Ave Maria, gratia Plena, Dominus tecum.
Benedicta in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Iesus.
Sancta Maria, Regina caeli, dulcis et pia,
O Mater Dei; ora pro nobis peccatoribus,
ut cum electis te videamus.

Margaret Rizza

As Joseph was a-walking

As Joseph was a-walking
He heard an angel sing:
This night there shall be born
Our gracious heav'nly King;

He neither shall be born
in housen nor in hall,
Nor in the place of Paradise,
But in an oxen's stall.

He neither shall be clothed
in purple nor in pall,
But all in the fair white linen
As wear sweet babies all.

He neither shall be bedded
In silver nor in gold,
But in a wooden cradle
that rocks out in the cold.

As Joseph was a-walking,
thus did the angel sing;
And Mary's Child at midnight
was born to be our King.

Wees gegroet, Maria, vol van genade, de
Heer is met u,

Gij zijt de gezegende onder de vrouwen,
En gezegend is Jezus, de vrucht van uw
schoot.

Heilige Maria, koningin van de hemel, lief
en vroom,
O moeder van God; bid voor ons zondaars,
Dat wij u mogen zien met de uitverkorenen.

Terwijl Jozef liep
Hoorde hij een engel zingen:
Deze nacht zal worden geboren,
onze genadige hemelse Koning.

Hij zal niet worden geboren
in een huis of een kamer,
of op de plaats van het Paradijs,
maar in een ossenstal.

Hij zal niet gewikkeld zijn
In purper of in een mantel,
maar in het schone witte linnen
dat alle lieve baby's dragen.

Hij zal niet gehuld worden
in zilver of in goud,
maar in een houten wieg
die schommelt in de kou.

Terwijl Jozef liep,
zo zong de engel;
En het Kind van Maria werd om midder-
nacht geboren
om onze Koning te worden

Robert Parsons

Ave Maria

Ave Maria, gratia Plena, Dominus tecum.
Benedicta in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui.
Amen.

Traditional

Wexford Carol

Good people all, this Christmas time,
Consider well and bear in mind
What our good God for us has done,
In sending his beloved Son.
With Mary holy we should pray
To God with love this Christmas Day;
In Bethlehem upon that morn
There was a blessed Messiah born.

The night before that happy tide,
The noble Virgin and her guide
Were long time seeking up and down
To find a lodging in the town.
But mark how all things came to pass:
From ev'ry door repell'd, alas!
As long foretold, their refuge all
Was but a humble ox's stall.

Near Bethlehem did shepherds keep
Their flocks of lambs and feeding sheep;
To whom God's angels did appear,
Which put the shepherds in great fear.
'Prepare and go', the angels said,
'To Bethlehem, be not afraid;
For there you'll find, this happy morn,
A princely babe, sweet Jesus born.'

Wees gegroet, Maria, vol van genade, de
Heer is met u,
Gij zijt de gezegende onder de vrouwen,
En gezegend is Jezus, de vrucht van uw
schoot.
Amen.

Goede mensen allemaal, deze kersttijd,
Bedenk goed en houd in gedachten
Wat onze goede God voor ons heeft ge-
daan,
Door zijn geliefde Zoon te sturen.
Met heilige Maria moeten we met liefde
Tot God moeten bidden op deze kerstdag;
Op die ochtend in Bethlehem
Werd een gezegende Messias geboren.

De nacht voor dat gelukkige moment,
Waren de nobele Maagd en haar gids
Overall lang aan het zoeken
Om een onderkomen te vinden in de stad.
Maar let op hoe alles gebeurde:
Elke deur was afgesloten, helaas!
Zoals lang voorspeld, was hun toevluchts-
oord
Slechts een nederige ossenstal.

Vlaktbij Bethlehem hielden herders
Hun kuddes lammeren en schapen;
Gods engelen verschenen aan hen,
Wat de herders in grote angst bracht.
'Maak je klaar en ga', zeiden de engelen,
'Naar Bethlehem, wees niet bang;
Want daar zul je vinden, op deze gelukkige
morgen,
Een prinselijk kindje, de lieflijke pasgebo-
ren Jezus.'

With thankful heart and joyful mind,
The shepherds went the babe to find,
And as God's angel had foretold,
They did our Saviour Christ behold.
Within a manger he was laid,
And by his side a virgin maid,
Attending on the Lord of life,
Who came on earth to end all strife.

There were three wise men from afar
Directed by a glorious star,
And on they wandered night and day
Until they came where Jesus lay.
And when they came unto that place
Where our beloved Messiah was,
They humbly cast them at his feet,
With gifts of gold and incense sweet.

George Kirbye
Vox in Rama

Vox in Rama audita est,
ploratus et ululatus,
Rachel plorans filios suos:
noluit consolari,
quia non sunt.

Edmund Rubbra
Dormi Jesu

Dormi, Jesu! Mater ridet
Quae tam dulcem somnum videt,

Dormi, Jesu! blandule!

Si non-dormis, Mater plorat,
Inter fila cantans orat,

Blande, veni, somnule.

Met een dankbaar hart en vreugdevolle
geest,
Gingen de herders het kindje zoeken,
En zoals Gods engel had voorspeld,
Vonden ze onze Heiland Christus.
In een kribbe werd hij gelegd,
En aan zijn zijde een maagdelijke vrouw,
Die de Heer des levens bijstond,
Die op aarde kwam om alle strijd te beëin-
digen.

Er waren drie wijzen van ver
Geleid door een glorieuze ster,
En ze dwaalden dag en nacht
Totdat ze kwamen waar Jezus lag.
En toen ze bij die plaats kwamen
Waar onze geliefde Messias was,
wierpen ze zich nederig aan zijn voeten,
Met geschenken van goud en zoete wies-
rook.

In Rama klinkt een stem,
die weent en klaagt,
Rachel treurt om haar zonen:
ze kan niet getroost worden,
want ze zijn er niet meer.

Slaap, Jezus! Moeder glimlacht
Ze ziet zo'n zoete slaap,

Slaap, Jezus! zoet!

Als je niet slaapt, huilt de Moeder,
Zingend als haar wiel draait:

Kom, zachte sluimer, zoet!

Traditional

God rest you merry, gentlemen

God rest you merry, gentlemen,
Let nothing you dismay,
For Jesus Christ our Saviour,
Was born upon this day;
To save us all from Satan's power,
When we were gone astray.
O tidings of comfort and joy.

From God our heav'nly Father,
A blessed angel came.
And unto certain shepherds,
Brought tidings of the same,
How that in Bethlehem was born,
The Son of God by name.
O tidings of comfort and joy.

The shepherds at those tidings,
Rejoiced much in mind,
And left their flocks a feeding,
In tempest, storm, and wind,
And went to Bethlehem straightway,
This blessed babe to find.
O tidings of comfort and joy.

But when to Bethlehem they came,
Whereat this infant lay
They found Him in a manger,
Where oxen feed on hay;
His mother Mary kneeling,
Unto the Lord did pray.
O tidings of comfort and joy.

Now to the Lord sing praises,
All you within this place,
And with true love and brotherhood,
Each other now embrace;
This holy tide of Christmas,
All others doth deface.
O tidings of comfort and joy.

Moge God u vrolijk maken, heren,
Laat niets u ontmoedigen,
Want Jezus Christus, onze Redder,
Werd geboren op deze dag;
Om ons allen te redden van Satans macht,
Toen wij op het verkeerde pad waren
geraakt.
O nieuws van troost en vreugde.

Van God, onze hemelse Vader,
kwam een gezegende engel.
En aan zekere herders,
Bracht hij het nieuws,
Hoe in Bethlehem geboren werd,
De Zoon van God bij naam.
O nieuws van troost en vreugde.

De herders die dat nieuws hoorden,
Verheugden zich zeer in gedachten,
En lieten hun kuddes grazen,
In weer en wind,
En gingen meteen naar Bethlehem,
Om dit gezegende kind op te zoeken.
O nieuws van troost en vreugde.

Maar toen zij in Bethlehem kwamen,
Waar dit Kind lag
Vonden Zij Hem in een kribbe,
Waar ossen hooi aten;
Zijn moeder Maria knielde,
En bad tot de Heer.
O nieuws van troost en vreugde.

Zing nu lofzangen tot de Heer,
Allen die hier zijn,
En met ware liefde en broederschap,
Omhels elkaar nu;
Deze heilige tijd van Kerstmis,
Die alle andere tijden doet verbleken.
O nieuws van troost en vreugde.

Bernard Rose

Our Blessed Lady's Lullaby

Upon my lap my Sov'reign sits
And sucks upon my breast,
Meanwhile his love sustains my life,
And gives my body rest.
Sing lullaby, my little boy,
Sing lullaby, my only joy.

When thou hast taken thy repast,
Repose my babe on me;
So may this mother and this nurse
Thy cradle also be.
Sing lullaby, my little boy,
Sing lullaby, my only joy.

I grieve that duty doth not work
All what my wishing would,
Because I would not be to thee
But in the best I should.
Sing lullaby, my little boy,
Sing lullaby, my only joy.

Yet as I am, and as I may,
I must and will be thine,
Thou all too little for thyself,
Vouchsafing to be thine.
Sing lullaby, my little boy,
Sing lullaby, my only joy.

Op mijn schoot zit mijn Vorst
Hij zuigt aan mijn borst,
Ondertussen houdt zijn liefde mijn leven
in stand,
En geeft mijn lichaam rust.
Zing een slaapliedje, mijn kleine jongen,
Zing een slaapliedje, mijn enige vreugde.

Wanneer je je voeding hebt genomen,
Laat mijn baby op mij rusten;
Zo mogen deze moeder en deze voedster
ook jouw wieg zijn.
Zing een slaapliedje, mijn kleine jongen,
Zing een slaapliedje, mijn enige vreugde.

Het doet mij verdriet dat de plicht niet alles
doet
Wat mijn verlangens zouden willen,
Omdat ik voor jou niets anders wil zijn
Dan het beste dat ik maar kan zijn.
Zing een slaapliedje, mijn kleine jongen,
Zing een slaapliedje, mijn enige vreugde.

Toch, zoals ik ben, zoals ik mag,
Moet en zal ik de jouwe zijn,
Jij bent te klein voor jezelf,
Ik verzeker je de jouwe te zijn.
Zing een slaapliedje, mijn kleine jongen,
Zing een slaapliedje, mijn enige vreugde.

Charles Villiers Stanford

To a Tree

Thou art the sun, and the wind, and the
driving shower.

Thou hast worn the snow, and clothed
thyself in her flower:

Lo, there is living in thee the ancient Light!

The sons of the morning sang Hosanna at
thy creation.

Old thou art – and young – as an ever-end-
uring nation.

Thou art a thousand shapes of the day and
a thousand shapes of the night!

Thou that shadowest ever a bounded circlet
of earth,

Who shall sing thy end that sang thy won-
derful birth?

Haply the fire that was once thy friend
shall turn to thy foe,

Fall on thee, lightning swift, as the gleam
of a sword and the flash,

Rend thy cherishing bark till it burst in
twain with a crash,

Scorch the leaves of thy crown and lay thee
low!

Haply thou shalt be made the sails of a
grinding mill,

Thou shalt rejoice in the sun and the wind
be thy playfellow still,

Whirling and whirling to change into bread
the golden corn!

Haply of thee shall be made at the last a
quivering flame;

That shall return in light, in the glory of
light that came,

Fire shall befriend thee yet, O marvellous
child of the morn!

Jij bent de zon, en de wind, en de drijvende
bui.

Jij hebt de sneeuw gedragen, en jezelf
gekleed in haar bloem:

Zie, daar leeft in jou het oude Licht!

De zonen van de morgen zongen Hosanna
bij jouw schepping.

Oud ben je – en jong – als een eeuwigduren-
de natie.

Jij bent duizend vormen van de dag en
duizend vormen van de nacht!

Jij die altijd een deel van de aarde bedekt
met je schaduw,

Wie zal over jouw einde zingen, die ook
jouw wonderbaarlijke geboorte bezong?

Hopelijk zal het vuur dat ooit jouw vriend
was zich tot jouw vijand keren,

Op jou vallen, bliksemsnel, als de glans van
een zwaard en de flits,

Je koesterende schors scheuren tot het met
een klap in tweeën barst,

De bladeren van jouw kroon verschroeien
en je neerleggen!

Misschien zul je de wicken van een maal-
molen worden,

Je zult je verheugen in de zon en de wind
zal nog steeds je speelkameraad zijn,

Wervelend en wervelend om het gouden
koren in brood te veranderen!

Misschien zal je uiteindelijk tot een trillen-
de vlam worden gemaakt;

Die zal terugkeren in het licht, in de glorie
van het licht dat kwam,

Vuur zal je nog steeds bevrienden, o won-
derbaarlijk kind van de morgen!

Tomás Luis de Victoria

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiae,

vita, dulcedo et spes nostra, salve.

Ad te clamamus, exsules filii Evae.

Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra,

illos tuos misericordes oculos

ad nos converte.

Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,

nobis post hoc exsilium ostende.

O clemens,

O pia,

O dulcis virgo Maria!

Wees gegroet, koningin, moeder van barm-
hartigheid,

ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees
gegroet.

Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van
Eva.

Tot u smeken wij, zuchtend en wenend
in dit dal van tranen.

Daarom dan, onze voorspreekster,
sla uw barmhartige ogen

naar ons op.

En toon ons Jezus, de gezegende vrucht
van uw schoot,

Na deze ballingschap.

O goedertieren,

O liefdevolle,

O zoete maagd Maria.



OUDE MUZIEK

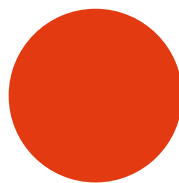


Vr 21 maa | 20:00 | Concertzaal

Seraphim

Lucile Richardot & B'Rock Orchestra

Engelenstemmen? Ja. Zweverige pushovers? Nope. De dames die deze concertaffiche sieren, lieten niet met zich sullen. Met alle kansen in hun nadeel, wisten Hildegard von Bingen, Barbara Strozzi en Sofia Goebajdoelina zich toch naar de hoogste muzikale echelons te knokken. B'Rock dook in het oeuvre van deze machtige madammen voor een programma dat moeiteloos doorheen tien eeuwen muziek flitst.



De Bijloke

Muziekcentrum

Tickets & info

debijloke.be

09 323 61 00

Godshuizenlaan 2, 9000 Gent

Openingsuren ticketbalie

Di tot vr: 13:00-17:00

Bij concerten:

één uur voor het concert



De Standaard